

**1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» .**

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

#### ***Цель дисциплины (модуля):***

– формирование общенаучных и профессиональных знаний о процессе перевода и выработка навыков перевода (как письменного, так и устного) различных видов текстов.

#### ***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

– формирование у обучающихся знаний о теории перевода как о видах и способах перевода, о переводческом процессе, о единицах перевода, о моделях и техниках перевода, о современных технологиях перевода

– выработка навыков различных видов перевода (устного и письменного; устного одностороннего и устного двустороннего и т.д.)

### **2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка

ПК-1 - способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

ПК-9 - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

ПК-10 - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать:**

- общелингвистические основы перевода
- определение перевода как объекта лингвистического исследования

- историю переводческой деятельности, как в мировой истории, так и в России
- основы классификации видов перевода
- общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода
- сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода
- общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода
- способы, приемы и методы перевода
- принципы переводческой стратегии

**Уметь:**

- определять общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала
- выбирать приемы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне
- определять уровень эквивалентности перевода
- использовать способы, приемы и методы перевода
- осуществлять качественный перевод с соблюдением норм переводящего языка;
- грамотно пользоваться толковыми, двуязычными, одноязычными, специальными словарями и справочниками.

**Владеть:**

- навыками анализа и перевода научно-технического текста
- навыками аннотирования и реферирования текстов
- навыками работы с техническими текстами (в том числе, навыками компрессии текстов)
- практическими навыками перевода различных видов текста

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

**4. Объем дисциплины (модуля)**

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	Прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
4	180	5	32	12		20			148	За
Итого по ОФО	180	5	32	12		20			148	

8	180	5	12	4		8			164	За (4 ч.)
Итого по ЗФО	180	5	12	4		8			164	4

**5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)**

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том, числе						Всего	в том, числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
<b>Тема</b>																
Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.	19	1		2			16	21	1						20	устный опрос; реферат
Тема 2. Принципы и приемы перевода	20	2		2			16	20							20	устный опрос; реферат
Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы.	20	2		2			16	26	1		1				24	устный опрос; реферат; практическое задание
Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.	28	2		4			22	22			2				20	устный опрос; практическое задание; контрольная работа
Тема 5. Практика перевода технической литературы	28	2		2			24	20							20	устный опрос; практическое задание;
Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.	24	2		2			20	23	1		2				20	устный опрос; практическое задание;
Тема 7. Реферирование и аннотирование	25	1		4			20	22	1		1				20	устный опрос; практическое задание;
Семестровая контрольная работа	16			2			14	22			2				20	контрольная работа
<b>Всего часов дисциплине</b>	180	12		20			148	176	4		8				164	

часов на контроль		4	
-------------------	--	---	--

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. <i>Основные вопросы:</i> 1. Перевод как средство межкультурной коммуникации  2. Основные положения перевода научно- 3. Краткая характеристика языка научно- 4. Рабочие источники информации и порядок	Интеракт.	1	1
2.	Тема 2. Принципы и приемы перевода <i>Основные вопросы:</i> 1. Понятие способа, метода и приема перевода 2. Основные положения перевода научно-технической литературы 3. Переводческие трансформации	Интеракт.	2	
3.	Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы. <i>Основные вопросы:</i> 1. Терминология (лексический состав научно-технических текстов) 2. Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода 3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений 4. Интернациональные термины и их перевод 5. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики 6. Имена собственные в оригинале и переводе	Интеракт.	2	1
4.	Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.	Интеракт.	2	

	<p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов</p> <p>2. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций</p> <p>3. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге</p> <p>4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, способы перевода причастия и его оборотов</p> <p>5. Стилистические особенности научно-технической литературы</p> <p>6. Синтаксические особенности научно-технических текстов.</p>			
5.	<p>Тема 5. Практика перевода технической литературы</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Виды перевода</p> <p>2. Процесс перевода. Последовательность работы над текстом, разметка немецкого</p> <p>3. Перевод заголовков технических статей</p>	Интеракт.	2	
6.	<p>Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Особенности перевода технической документации</p> <p>2. Инструкция как специальный тип текста, перевод инструкций на оборудование, контрактов, патентов, инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования;</p>	Интеракт.	2	1

	3. Перевод технических статей 4. Перевод деловой документации.			
7.	Тема 7. Реферирование и аннотирование <i>Основные вопросы:</i> 1. Общие вопросы С40 2. Реферативный перевод; 3. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трансдукция на языке перевода 4. Компрессия научно-технического текста 5. Аннотирование – частный вид реферирования.	Интеракт.	1	1
	<b>Итого</b>		<b>12</b>	<b>4</b>

## 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия и вырабатываемые компетенции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема практического занятия: <b>Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.</b>	Акт.	2	2
2.	Тема практического занятия: <b>Тема 2. Принципы и приемы перевода</b>	Акт.	2	
3.	Тема практического занятия: <b>Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической</b>	Интеракт.	2	1
4.	Тема практического занятия: <b>Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.</b>	Интеракт.	4	2
5.	Тема практического занятия: <b>Тема 5. Практика перевода технической литературы</b>	Интеракт.	2	
6.	Тема практического занятия: <b>Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.</b>	Интеракт.	2	
7.	Тема практического занятия:	Интеракт.	4	1

	<b>Тема 7. Реферирование и аннотирование</b>			
8.	Тема практического занятия: <b>Семестровая контрольная работа</b>	Акт.	2	2
	<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>8</b>

### 5.3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5.4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5.5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка реферата; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.	подготовка к устному опросу; подготовка реферата	16	20
2	Тема 2. Принципы и приемы перевода	подготовка к устному опросу; подготовка реферата	16	20
3	Тема 3. Лексические особенности и проблемы перевода технической литературы.	подготовка к устному опросу; подготовка реферата; подготовка к практическому занятию	16	24

4	Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода.	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	22	20
5	Тема 5. Практика перевода технической литературы	подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	24	20
6	Тема 6. Разновидности научно-технического жанра.	подготовка к устному опросу; подготовка к контрольной работе	20	20
7	Тема 7. Реферирование и аннотирование	подготовка к практическому занятию; подготовка к контрольной работе	20	20
8	Семестровая контрольная работа	подготовка к контрольной работе	14	20
	<b>Итого</b>		<b>148</b>	<b>164</b>

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ОПК-2</b>		
<b>Знать</b>	общелингвистические основы перевода; общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода	устный опрос; реферат; контрольная работа



<b>Уметь</b>	определять общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	навыками аннотирования и реферирования текстов	зачет
<b>ПК-1</b>		
<b>Знать</b>	определение перевода как объекта лингвистического исследования; историю переводческой деятельности, как в мировой истории, так и в России; основы классификации видов перевода	устный опрос; реферат
<b>Уметь</b>	выбирать приемы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	навыками работы с техническими текстами (в том числе, навыками компрессии текстов)	зачет
<b>ПК-9</b>		
<b>Знать</b>	сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода	устный опрос; реферат
<b>Уметь</b>	определять уровень эквивалентности перевода; использовать способы, приемы и методы перевода	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	навыками анализа и перевода научно-технического текста	зачет
<b>ПК-10</b>		
<b>Знать</b>	способы, приемы и методы перевода; принципы переводческой стратегии	устный опрос; реферат
<b>Уметь</b>	осуществлять качественный перевод с соблюдением норм переводящего языка	практическое задание; контрольная работа
<b>Владеть</b>	практическими навыками перевода различных видов текста	зачет

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
практическое задание	Не выполнено или выполнено с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы.	Выполнено частично или с нарушениями, выводы не соответствуют цели.	Работа выполнена полностью, отмечаются несущественные недостатки в оформлении	Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.
устный опрос	Вопрос освещен менее, чем на 59%	Вопрос освещен на 60 -69%	Вопрос освещен на 70-89%	Вопрос освещен на 90-100%
реферат	Материал не раскрывает тему, структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
контрольная работа	Не раскрыт полностью ни один теор.вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Выполнено не менее 50% теоретической части и практических заданий (или полностью сделано практическое задание)	Выполнено 51 - 80% теор, части, практическое задание сделано полностью с несущественным и замечаниями	Выполнено более 80% теоретической части, практическое задание выполнено без замечаний
зачет	Не усвоен материал, выполнено менее 30% заданий	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полно раскрыты возможности выполнения	Теор.вопросы раскрыты с несущественным и замечаниями. Практическое задание выполнено, но не в полном объеме.	Теор.вопросы раскрыты без замечаний. Практическое задание выполнено в полном объеме.

### **7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **7.3.1. Примерные практические задания**

- 1.Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики;
- 2.Сокращения в научно-технических текстах и их перевод;
- 3.Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов;
- 4.Перевод заголовков технических текстов;
- 5.Аннотационный перевод научно-технического текста
- 6.Реферативный перевод научно-технического текста

#### **7.3.2. Примерные вопросы для устного опроса**

- 1.Перевод как средство межъязыковой коммуникации
- 2.Краткая характеристика языка научно- технической литературы
- 3.Понятие способа, метода и приема перевода
- 4.Переводческие трансформации
- 5.Терминология (лексический состав научно- технических текстов)
- 6.Термины в научно-техническом тексте, особенности их функционирования и способы перевода
- 7.Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений
- 8.Интернациональные термины и их перевод
- 9.Разновидности научно-технического жанра.
- 10.Особенности перевода технической документации

#### **7.3.3. Примерные темы для составления реферата**

- 1.Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.
- 2.Перевод терминов. Структурно-семантические особенности научно-технической терминологии. Интернациональные термины и их перевод.
- 3.Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминологических словосочетаний на русский язык
- 4.Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом.
- 5.Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.

6. Передача причастия I II на русский язык.
7. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода
8. Научно-технические жанры и особенности их перевода
9. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика
10. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей

### 7.3.4. Примерные задания для контрольной работы

#### 1. ВАРИАНТ 1

I. Определите видовременную форму страдательного залога сказуемого, выбрав один из предложенных вариантов ответа:

1) Der Vertrag \_\_\_\_\_ heute \_\_\_\_\_ .

- A) sind besprochen worden B) war besprochen werden C) wird besprecht  
D) wird besprochen werden E) wurden besprochen.

II. Выберите правильный вариант перевода подчеркнутой части предложения:

1) Die gestern gelieferte Ware können wir nicht annehmen, denn die Farbe entspricht dem Auftrag nicht.

- A) поставляемый товар B) вчера поставленный товар  
C) поставленный товар D) сегодня поставляемый товар

III. Заполните пропуски в предложениях, выбрав один из предложенных вариантов ответов:

1) Er beschloss, \_\_\_\_\_ .

- A) Manager zu werden  
B) um Manager zu werden  
C) Manager werden.

### 7.3.5. Вопросы к зачету

1. Виды перевода
2. Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов
3. Характеристики научного и технического текстов. Научно-технические жанры и особенности их перевода
4. Подстили и жанры научного стиля речи. Статья, реферат, аннотация
5. Термины как основная лексическая характеристика языка науки
6. Интернациональные термины
7. Перевод и переводческая деятельность
8. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики
9. Лексические и грамматические трудности перевода на русский язык
10. Особенности работы с онлайн-переводчиками

- 11.Перевод заголовков технических статей
- 12.Последовательность работы над текстом
- 13.Применение современных технических и информационных средств при осуществлении технического перевода

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

##### **7.4.1. Оценивание практического задания**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

##### **7.4.2. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
----------------------------	--	--	---

### 7.4.3. Оценивание реферата

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Новизна реферированного текста	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 3 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Авторская позиция не обозначена. Есть не более 2 замечаний	Проблема, заявленная в тексте, имеет научную новизну и актуальность. Выражена авторская позиция
Степень раскрытия проблемы	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 3 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Есть не более 2 замечаний	План соответствует теме реферата, отмечается полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; обоснованы способы и методы работы с материалом; продемонстрировано умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы

Обоснованность выбора источников	5-8 источников	8-10 источников	Отмечается полнота использования литературных источников по проблеме; привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.), более 10 источников
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев.
Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль

#### 7.4.4. Оценивание выполнения контрольной работы

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный

Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата
Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль

#### 7.4.5. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены



Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

### 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Основы технического перевода» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

#### *Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента*

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

### 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### **Основная литература.**

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Смекаев В. Современный технический перевод. Английский язык: учебное пособие / В. Смекаев ; рец.: В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: Р.Валент, 2016. - 360 с.	учебное пособие	10
2.	Трибунская В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания. Учебное пособие по английскому языку. На материале текстов по государственно-политическому устройству Великобритании, США и России: учебное пособие для студ. вузов, обуч. по направ. подготовки (специальностям) "Международные отношения" "Зарубежное регионоведение" / В. Н. Трибунская. - М.: МГИМО, 2015. - 193 с.	учебное пособие	10
3.	Латышев Л.К. Технология перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова ; рец.: Т. А. Ивушкина, Е. Б. Яковенко. - М.: Юрайт, 2016. - 263 с.	учебник	10

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Стамова И.И. Английский язык. Введение в теорию и практику общественно-политического перевода. Учебное пособие. Уровни В1 - В2.: учебное пособие / И. И. Стамова, Ю. Знак. - М.: МГИМО, 2017. - 126 с.	учебное пособие	10
2.	Казакова Т.А. Практические основы перевода: English-Russian [Text]: учебное пособие / Т. А. Казакова ; рец. В. В. Кабакчи. - СПб.: Перспектива, 2018. - 312 с.	учебное пособие	10

3.	Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/74639">https://e.lanbook.com/book/74639</a> (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монография	<a href="https://e.lanbook.com/book/74639">https://e.lanbook.com/book/74639</a>
4.	Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-2134-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/74640">https://e.lanbook.com/book/74640</a> (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монография	<a href="https://e.lanbook.com/book/74640">https://e.lanbook.com/book/74640</a>

### 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

### 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка реферата; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;

4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Подготовка реферата**

Реферат является одной из форм рубежной или итоговой аттестации. Данная форма контроля является самостоятельной исследовательской работой. Поэтому недопустимо простое копирование текста из книги, либо же скачивание из сети Интернет готовой работы. Бакалавр должен постараться раскрыть суть в исследуемой проблеме, привести имеющиеся точки зрения, а также обосновать собственный взгляд на нее.

Поэтому требования к реферату относятся, прежде всего, к оформлению и его содержанию, которое должно быть логично изложено и отличаться проблемно-тематическим характером. Помимо четко изложенного и структурированного материала, обязательно наличие выводов по каждому параграфу и общих по всей работе.

Нормативные требования к написанию реферата основываются на следующих принципах:

- Начать рекомендуется с правильной формулировки темы и постановки базовых целей и задач.
- В дальнейшем начинается отбор необходимого материала. Самое главное - "не жадничать" и убирать те данные, которые не смогут раскрыть сущность поставленной цели. Нельзя руководствоваться принципом: «Будет большой объем работы, значит, получу хорошую отметку». Это – неправильно, поскольку требования к реферату ГОСТ не только ограничивают его объем, но и жестко определяют структуру.

Реферат содержит следующие разделы:

1. Введение, включает в себя: актуальность, в которой обосновать свой выбор данной темы; объект; предмет; цель; задачи и методы исследования; практическая и теоретическая значимость работы.
2. Основная часть. В основной части текст обязательно разбить на параграфы и под параграфы, в конце каждого сделать небольшое заключение с изложением своей точки зрения.

Подготовка реферата должна осуществляться на базе тех научных материалов, которые актуальны на сегодняшний день (за 10 последних лет).

3. Заключение.

4. Литература (список используемых источников). Оформлять его рекомендуется с указанием следующей информации: автор, название, место и год издания, наименование издательства и количество страниц.

Требования к реферату по оформлению следующие:

- Делать это рекомендуется только в соответствии с правилами, которые предъявляются в конкретном образовательном учреждении. Речь идет о титульном листе, списке литературы и внешнем виде страницы.
- Особое внимание должно быть уделено оформлению цитат, которые включаются в текст в кавычках, а далее в скобках дается порядковый номер первоисточника из списка литературы и через точку с запятой номер страницы.
- В соответствии с ГОСТ 9327-60 текст, таблицы и иллюстрации обязательно должны входить в формат А4.
- Реферат выполнять только на компьютере. Текст выравнивать по ширине, междустрочный интервал -полтора, шрифт -Times New Roman (14 пт.), параметры полей - нижнее и верхнее - 20 мм, левое -30, а правое -10 мм, а отступ абзаца -1,25 см.
- В тексте обязательно акцентировать внимание на определенных терминах, понятиях и формулах при помощи подчеркивания, курсива и жирного шрифта. Помимо этого, должны выделяться наименования глав, параграфов и подпараграфов, но точки в конце них не ставятся.

### **Подготовка к практическому занятию**

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. Процессы и явления, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

### **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

### **Подготовка к зачету**



Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:  
<https://imagemagick.org/script/index.php>  
VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>  
Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>  
Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.  
Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор  
Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)  
Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»  
Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы  
-раздаточный материал для проведения групповой работы;  
-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);



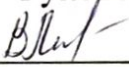
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.Р. Велилаева  
«22» 06 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова  
«22» 06 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода»**

направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,  
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.02 «Основы технического перевода» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 947.

Составитель

рабочей программы

  
подпись

А.Х. Мустафаева, ст. преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 20.05 20 21 г., протокол № 11

Заведующий кафедрой

  
подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 22.06 20 21 г., протокол № 10

Председатель УМК

  
подпись

Н.Ф. Грозян